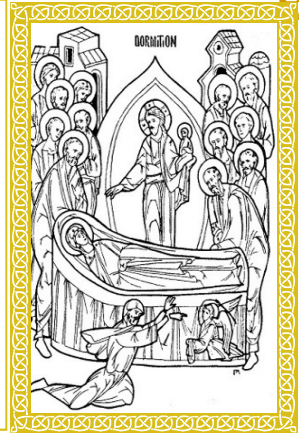




Church of the Virgin Mary

كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
of North America



"The disciples were first called Christians in Antioch." (Acts 11:26)

January 22, 2012

**Thirty-Second Sunday after Pentecost
Fifteenth Sunday of Luke**

الأحد الثاني والثلاثون بعد العنصرة

الأحد الخامس عشر من لوقا

12147 S. Cicero Avenue, Alsip, IL 60803

Phone : (708) 239-0004 Fax : (708) 221-6449

www.virginmaryoc.org

Fr. Mousa Haddad - cell phone: (708) 979-3222, email: fr.mousa@gmail.com

Fr. Malek Rihani - cell phone: (708) 516-6417, email: myrihani@hotmail.com

Dn. Saed Rihani - cell phone: (773) 454-2191, email: srihani6@cs.com

Weekly Schedule of Services

Saturday: 5:30 p.m. Great Vespers

Sunday: 9:15 a.m. Matins -- 10:30 a.m. Divine Liturgy

Wednesday: 10:00 a.m. Matins -- 10:30 a.m. Bible Study

(Confessions by Appointment)

Welcome to the Church of the Virgin Mary! We extend our warmest and heartfelt greetings to you and your family. If this is your first time with us, we pray that you feel at home. After all, we are gathered together in our Father's house. Please see one of the ushers at the end of the service for a "Welcome Packet" for more information. May God bless you and give you many healthy years in His service.

أهلاً بكم في كنيسة العذراء مريم! يُسعدنا أن نُقدّم لكم ولعائلاتكم تحياتنا القلبية الحارّة. إذا كانت هذه زيارتكم الأولى لكنيستنا، نرجو أن تشعروا بأنكم في بيتكم الذي هو بيت أبينا جميعاً. أَلرّجاء أن تسألوا أحد المساعدين في الكنيسة في نهاية الخدمة الالهية عن "رزمة معلومات الترحيب" التي تحتوي على المعلومات المطلوبة. اللهُ يبارككم وينعم عليكم بالصحة لسنين عديدة في خدمة الرب.

Clergy, Parish Council, Committees, and Ministries

Parish Clergy:

Rev. Fr. Mousa Haddad, Pastor
Rev. Fr. Malek Rihani
Rev. Dn. Saed Rihani
Subdeacon Matthew Sweis

Parish Council:

Presiding Officer

Rev. Fr. Mousa Haddad

Chairman

Fadi Abu Manneh

Vice Chairman

Rashid Sweis

Treasurer

Abdullah Tadros

Financial Secretary

Samer Tadros

Secretary

Abeer Khouri

Council Members:

George Barakat

Maher Ibrahim

Bassam Salman

Faris Samawi

Ramzi Sweis

Committees:

Altar / Liturgics

Mazen Ammari & Steve Rihani

Expansion

Luai Sweiss

Communication

Martha Eannace

Financial

Abdullah Tadros & Samer Tadros

Fundraising

Ramzi Sweis

Building Maintenance

Scott Johnson

Humanitarian

Shireen Salman

Stewardship

Rashid Sweis

Web Master

Sana Sweis

Office Secretary

Katia Haddad

Organizations and Ministries:

Sunday School Director

Rita Sweiss

Sunday School Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

Ladies Guild President

Kholoud Swais

Ladies Guild Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

Fellowship President

Khalil Haddad

Fellowship Spiritual Director

Fr. Mousa Haddad

SOYO President

Hadeel Sweis

SOYO Advisor

Orieh Sweis & Steve Rihani

SOYO Spiritual Director

Fr. Malek Rihani

Handmaids of the Lord

Mansoura Khouri & Lina Haddad

Handmaids Spiritual Director

Fr. Malek Rihani

Choir Director

Michael Rascia

Chanter

Khaled Salman, Faris Samawi

Church Hall Rental - Call: 708-691-0827 or email: katihaddad@virginmaryoc.org

Changes in the Liturgy

تغييرات في القداس

Entrance Hymn

O Come, let us worship and fall down before Christ.
Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia!
هَلُمْ لِنَسْجِدْ وَنَرْكِعْ لِلْمَسِيحِ مَلَكْنَا وَالْهَنَا، خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتِلَ لَكَ هَلْلُوبَا!

Troparion of the Resurrection (Tone Seven)

Thou didst shatter death by Thy cross; Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy, and didst bid Thine apostles proclaim a warning that Thou hast risen, O Christ, granting to the world the great mercy.

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ وَفَتَحْتَ لِلصَّالِحِينَ الْفَرْدُوسَ. وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ إِلَى فَرْحٍ. وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا مُنْذِرِينَ، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Troparion of St. Timothy the Apostle (Tone Four)

Since thou hadst been instructed in uprightness thoroughly and wast vigilant in all things, thou wast clothed with a good conscience as befitteth one holy. Thou didst draw from the Chosen Vessel ineffable mysteries; and having kept the Faith, thou didst finish the course, O Hieromartyr and Apostle Timothy. Intercede with Christ God that our souls may be saved.

لَمَا تَعَلَّمْتَ الصَّالِحَاتِ، وَاسْتَيْقِظْتَ فِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ، لِأَسْبَأِ النِّيَّةِ الصَّالِحَةِ كَمَا يَلِيْقُ بِالْكَهَنُوتِ. تَلَقَّنْتَ مِنَ الْإِنَاءِ الْمَصْطَفَى الْأَسْرَارَ الْغَامِضَةَ الْوَصْفِ، وَإِذْ أَنْكَ حَفَظْتَ الْإِيمَانَ أَتَمَمْتَ السَّعْيَ الْقَوِيمَ، أَيُّهَا الشَّهِيدُ فِي الْكَهَنَةِ تِيْمُوثَاوَسَ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يَخْلُصَ نَفُوسَنَا.

Troparion of St. Anastasios the Persian (Tone Four)

Thy Martyr, O Lord, by his struggle hath received from thee, our God, the imperishable crown; because, acquiring thy strength, he demolished usurpers and crushed the powerless might of Satan. Therefore, through his intercessions, O Christ God, save our souls

شَهِيدُكَ يَا رَبُّ بِجِهَادِهِ نَالَ مِنْكَ الْإِكْلِيلَ غَيْرَ الْبَالِيِ يَا إِلَهَنَا. لِأَنَّهُ أَحْرَزَ قُوَّتَكَ فَحَطَمَ الْمُغْتَصِبِينَ، وَسَحَقَ بِأَسْ الشَّيَاطِينِ الَّتِي لَا قُوَّةَ لَهَا. فَبِتَوْسَلَاتِهِ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ خَلِّصْ نَفُوسَنَا.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

فِي مِيلَادِكَ حَفَظْتَ الْبِتُولِيَّةَ وَصَنَّتْهَا وَفِي رِقَادِكَ مَا أَهَمَّتْ الْعَالَمَ وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ بِمَا أَنْكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.

Kontakion of the Presentation of our Lord to the Temple (Tone One)

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in peace, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

يَا مَنْ بِمَوْلِدِكَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، الْمُسْتَوْدَعِ الْبِتُولِيَّةَ قَدَّسْتِ، وَلِيَدَيْ سَمْعَانَ كَمَا لَاقَ بَارَكَتْ، وَلَنَا الْآنَ أُدْرِكْتِ وَخَلَّصْتِ. إِحْفَظِي رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ وَأَيِّدِي الَّذِينَ أَحَبَبْتَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مَحَبٌّ لِلْبَشَرِ.

Epistle for the Thirty-Second Sunday after Pentecost

الرسالة للأحد الثاني والثلاثين بعد العنصرة

The Lord will give strength to his people!

Bring to the Lord, O sons of God, bring to the Lord honor and glory!

The Reading is from the First Epistle of St. Paul to Timothy (4:9-15).

Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and strive, because we have our hope set on the living God, who is the Savior of all men, especially of those who believe. Command and teach these things. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Till I come, attend to the public reading of scripture, to preaching, to teaching. Do not neglect the gift you have, which was given you by prophetic utterance when the council of elders laid their hands upon you. Practice these duties, devote yourself to them, so that all may see your progress.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ!

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا ابْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَعِزًّا!

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس (4:9-15)

يا ولدي تيموثاوس، صادقة هي الكلمة وجديرة بكل قبولٍ * فإننا لهذا نتعب ونعيِّر لأننا ألقينا رجاءنا على الله الحي الذي هو مُخلِّصُ الناسِ أجمعين ولا سيَّما المؤمنين * فوصِّ بهذا وعلم به * لا يستهن أحدٌ بفتوتك بل كُن مثلاً للمؤمنين في الكلام والتصرُّف والمحبة والإيمان والعفاف * واطبَّ على القراءة إلى حين قدومي وعلى الوعظ والتعليم * ولا تهمل الموهبة التي فيك التي أوتيتها بنبوَّة بوضع أيدي الكهنة * تأمل في ذلك وكُن عليه عاكفاً ليكون تقدُّمك ظاهراً في كلِّ شيءٍ.

Gospel for the Fifteenth Sunday of Luke

الإنجيل للأحد الخامس عشر من لوقا

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (19:1-10).

At that time, Jesus entered Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay at your house today." So he made haste and came down, and received him joyfully. And when they saw it they all murmured, "He has gone in to be the guest of a man who is a sinner." And Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold." And Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. For the Son of man came to seek and to save the lost."

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير, التلميذ الطاهر (19:1-10)

في ذلك الزمان فيما يسوع مجتاز في أريحا إذا برجلٍ اسمه زكَّا كان رئيساً على العشارين وكان غنياً * وكان يلتمس أن يرى يسوع من هو فلم يكن يستطيع من الجمع لأنه كان قصير القامة * فتقدم مسرعاً وصعد إلى جميزة لينظره لأنه كان مزمعاً أن يجتاز بها * فلما انتهى يسوع إلى الموضع رفع طرفه فراه فقال له يا زكَّا أسرع انزل فاليوم ينبغي لي أن أمكث في بيتك * فأسرع ونزل وقبله فرحاً * فلما رأى الجميع ذلك تذمروا قائلين إنه دخل ليحل عند رجلٍ خاطئ * فوقف زكَّا وقال ليسوع هاءنذا يا رب أعطى المساكين نصف أمواله. وإن كنت قد غبنت أحداً في شيء أردت أربعة أضعاف * فقال له يسوع اليوم قد حصل الخلاص لهذا البيت لأنه هو أيضاً ابن إبراهيم * لأن ابن البشر إنما أتى ليطلب ويخلص ما قد هلك.

أحد الأَشَابِين

Godparents' Sunday

تَعَهُدُ الأَشَابِين وَأَبْنَائِهِمُ الرُّوحِيِّينَ المُعَمَّدِينَ بِتَثْبِيتِ المعمودية

RECONFIRMATION OF BAPTISMAL VOWS BY GODPARENTS AND GODCHILD

Immediately before the Creed, the Priest invites the congregation to face west to reconfirm their baptismal vows, saying:

قَبْلَ قِرَاءَةِ دُسْتُورِ الأِيمَانِ يَطْلُبُ الكَاهِنُ مِنَ المَصْلِينَ أَنْ يَتَحَوَّلُوا إِلَى الغَرْبِ لِتَجْدِيدِ سِرِّ تَثْبِيتِ المعمودية قَائِلِينَ:

PRIEST: Do you renounce Satan, and all his angels, and all his works, and all his services, and all his pride? (3x)
ALL: I do.

الكَاهِنُ: أَتَرْفُضُ الشَّيْطَانَ وَكُلَّ أَعْمَالِهِ وَجَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ وَكُلَّ عِبَادَتِهِ وَكُلَّ أَبَاطِيلِهِ؟ (ثَلَاثًا)
الكل: نَعَمْ أَرْفُضُ الشَّيْطَانَ.

PRIEST: Have you renounced Satan?
(3x)
ALL: I have.

الكَاهِنُ: أَرَفَضْتَ الشَّيْطَانَ؟ (ثَلَاثًا)
الكل: نَعَمْ قَدْ رَفَضْتُ الشَّيْطَانَ.

PRIEST: Breathe and spit upon him!

الكَاهِنُ: أَنْفُثْ وَابصُقْ عَلَى الشَّيْطَانِ!

Now the Priest directs the congregation to face east, saying:

ثُمَّ يَطْلُبُ الكَاهِنُ مِنَ المَصْلِينَ أَنْ يَتَحَوَّلُوا إِلَى الشَّرْقِ قَائِلِينَ:

PRIEST: Do you unite yourself unto Christ?(3x)
ALL: I do.

الكَاهِنُ: أَتَوَافِقُ المَسِيحَ؟ (ثَلَاثًا)
الكل: نَعَمْ أَوَافِقُ المَسِيحَ.

PRIEST: Have you united yourself unto Christ? (3x)
ALL: I have.

الكَاهِنُ: أَوَافَقْتَ المَسِيحَ؟ (ثَلَاثًا)
الكل: نَعَمْ قَدْ وَافَقْتُ المَسِيحَ.

PRIEST: Do you believe in Him?
ALL: I believe in Him as King and as God.

الكَاهِنُ: وَهَلْ تَوَافِقُ بِهِ؟
الكل: أَوْفِقُ بِهِ أَنَّهُ مَلِكٌ وَإِلَهٌ.

| <p><i>Now the congregation recites <u>the Creed</u></i></p> | <p>الآن يتلون دستور الايمان</p> |
|--|--|
| <p>All: I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and off all things visible and invisible.</p> <p>And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-Begotten, begotten of the Father before all worlds, Light of Light, Very God of Very God, begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man. And was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures. And ascended into heaven, and sitteth at the right hand of the Father. And He shall come again with glory to judge the quick and the dead, whose kingdom shall have no end.</p> <p>And I believe in the Holy Spirit, the Lord and Giver of Life, who proceedeth from the Father, who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, who spake by the Prophets.</p> <p>And I believe in One Holy Catholic and Apostolic Church;</p> <p>I acknowledge one Baptism for the remission of sins;</p> <p>I look for the resurrection of the dead, and the Life of the world to come. Amen.</p> | <p>أُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَاحِدٍ، آبٍ، ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، وَكُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى. وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ. نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ، مَوْلُودٍ غَيْرِ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَّسَ. وَصَلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ. وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ. وَأَيْضاً يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ. وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَتِّقِ مِنَ الْآبِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ مَسْجُودٌ لَهُ وَمُجَدَّدٌ بِالنَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ. وَبِكَنِيْسَةِ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مُقَدَّسَةٍ رَسُوْلِيَّةٍ. وَأَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا. وَأَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى. وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.</p> |
| <p>PRIEST: Have you united yourself unto Christ? (3x) ALL: I have.</p> | <p>الكاهن: أَوَافَقْتَ الْمَسِيحَ ؟ (ثلاثاً) الكل: نعم قد وافقتُ المسيح.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>PRIEST: Then bow down before Him. ALL: I bow down before the Father and the Son and the Holy Spirit, the Trinity, one in Essence and undivided.</p> | <p>الكاهن: فاسجُدْ له. العرب: أسجُدْ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ ثالثاً متساوياً في الجوهرِ وغيرِ مُنقسمِ.</p> |
| <p>PRIEST: Blessed is God Who desires that all men should be saved, and should come to the knowledge of the truth, now and ever and unto the ages of ages. ALL: Amen.</p> | <p>الكاهن: تباركَ اللهُ الذي يَشَاءُ الكلُّ أَنْ يَخْلُصُوا وإلى مَعْرِفَةِ الحقِّ يَقْبَلُوا. الآنَ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. الكل: آمين.</p> |

A Prayer of Godparents

صلاة الأَشَابِينِ

| | |
|---|--|
| <p>O Lord Jesus Christ our God, we thank You for all the good things that You have showered upon us from above, blessings seen and unseen and for the sacred task that You have placed before us as Godparents of our spiritual children. Recalling Your words to let the little children come unto You and that it is not the will of our Heavenly Father that one of these little ones should perish, we beg You to look upon our spiritual children and have mercy on them.</p> <p>Grant them the grace to know You and the desire to serve You. Inscribe their names in Your book of life. Let no evil thought find a place in their hearts and become a passion that brings destruction. Rather surround our Godchildren with Your heavenly angels. Having been baptized with the Holy Spirit and fire, guide them toward Your blessed commandments and burn up the weeds of all their offenses.</p> | <p>أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي أَنْعَمْتَ بِهَا عَلَيْنَا مِنَ الْعَلَاءِ، الْبَرَكَاتِ الْمَنْظُورَةِ وَالْغَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، وَعَلَى الْوَاجِبِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي الْقَيْتَهُ عَلَى عَانِقِنَا كَأَشَابِينِ لِأَبْنَائِنَا الرُّوحِيِّينَ، وَالَّذِي يُذَكِّرُنَا بِقَوْلِكَ "دَعُوا الْأَطْفَالَ يَأْتُونِ إِلَيَّ" كَمَا هِيَ إِرَادَةُ أَبِيْنَا السَّمَاوِيِّ أَنْ لَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ هَؤُلَاءِ الْأَطْفَالِ. لِهَذَا نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَنْ تَنْظُرَ مِنَ الْعَلَاءِ وَتَصْبِغَ عَلَيْهِمْ رَحْمَتَكَ.</p> <p>إِمْنَحْهُمْ النُّعْمَةَ حَتَّى يَعْرِفُوكَ وَيَخْدِمُوكَ بِمَحَبَّةٍ. إِشْمِلْهُمْ فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ، أَبْعِدْ عَنْهُمْ الْأَفْكَارَ الشَّرِيرَةَ حَتَّى لَا تَجِدَ مَكَاناً فِي قُلُوبِهِمْ وَتَجْعَلْهُمْ مِيَالِينَ لِأَعْمَالِ الشَّرِّ وَالْحَرَابِ، بِالْأَحْرَى أُحْرُسْ أَبْنَائِنَا الرُّوحِيِّينَ بِمَلَائِكَتِكَ السَّمَاوِيِّينَ. وَبِمَا أَنَّهُمْ تَعَمَّدُوا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالنَّارِ، أَرْشِدْهُمْ إِلَى وَصَايَاكَ الْمُبَارَكَةِ وَطَهِّرْهُمْ مِنْ جَمِيعِ زَلَّاتِهِمْ.</p> |
|---|--|

Forgive us, also, Lord, for all of the ways in which we have neglected, in thought, word or deed, to set an example of repentance and faith for our spiritual children to follow. Enlighten our hearts and minds with the will and knowledge, from this moment forward, to fulfill our holy calling as the sponsors of their birth on high.

For thou art our life, O Christ our God, and unto thee do we ascribe glory, together with thy father who is from everlasting, and thine all-holy, good, and life-giving Spirit, always, now and ever, and unto ages of ages. AMEN!

سَامِحْنَا يَا رَبُّ عَلَى كُلِّ مَا ارْتَكَبْنَا مِنْ اِهْمَالٍ فِي الْفِكْرِ وَالْقَوْلِ وَالْعَمَلِ، لِنَكُونَ مِثَالَ النَّدَامَةِ وَالْإِيْمَانِ لِابْنَائِنَا الرُّوحِيِّينَ حَتَّى يَسْلُكُونَ فِيهِ. أَنْزِرْ قُلُوبَنَا وَعُقُولَنَا بِالْإِرَادَةِ وَالْمَعْرِفَةِ مِنَ الْآنَ وَصَاعِدًا، لِنُنْتَمَّ رِسَالَتَنَا الْمُقَدَّسَةَ كَأَشَابِينَ فِي الْمَعْمُودِيَّةِ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَيَّا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَأَ لَهُ، وَرُوحِكَ الْكُلِّيَّ قُدْسَهُ الصَّالِحَ وَالْمُحْيِيَّ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ!



Church of the Virgin Mary

كنيسة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America



SACRED GIFT OF LIFE SUNDAY

PROTECTING THE LIFE OF THE UNBORN

PRAYER FOR THE SANCTITY OF LIFE

Deacon: Let us pray to the Lord!

All: Lord, have mercy!

Priest: O Lord and Savior Jesus Christ, the Only-begotten Son of the Father; Who took on our Human nature to restore its sanctity. Do Thou the same Lord, enlighten Thy people here present and throughout the world, with the knowledge that all life is a sacred gift from Thee, from the instant of conception, to the last breath. Dispel from our minds the subjective concept of quality of life, and implant the objective truth of its preciousness. When we consider abortion, remind us that Thou wast conceived and grew in Thy mother's womb. When we consider euthanasia, call to mind the leper, the paralytic, and Thy friend Lazarus, and how Thy greatness was revealed through their suffering. When we consider the elderly, call to mind Simeon and Anna the Prophetess who proclaimed Thee to the world before the Forerunner, and Thy grandparents Joachim and Anna, who bore and reared Thy most pure mother, despite their advanced age, preparing her to be Thy living Temple. When we consider criminals to be executed, call to mind not only the penitent Thief, but also that Thou wast executed though beyond innocent. As at the tower of Babel, and in the wilderness of Sinai, have we Thy people lost sight of Thy Truth, but restore us in Thy mercy O Lord. Make us instruments of Thy Will, that by loving example, we may lead our misguided brethren to Thee, unworthy as we are. Dispel also from us, over zealousness and aggressive acts, for Thou saved us, not by summoning twelve legions of angels, but by healing the ear of the chief priest's servant and teaching and adjuring the people in love, even from the Cross. Grant this, we entreat Thee, O Thou who lovest mankind, for Thou alone art the Creator and Master of all, and unto Thee do we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine All-holy, good and life giving Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen!



Honoring your loved ones: Please consider signing up for one or more Sundays to provide Holy Bread and Coffee hour. It's this gift of Holy Bread that we use to prepare communion and to share with our parishioners at the end of the service.

What better way to honor your loved ones on their birthday, anniversary, graduation or memorial. It takes minimal effort, and it encourages fellowship among our community.

Hospitality Teams

“Let us love one another that with one mind we may confess, Father, Son, and Holy Spirit; the Trinity one in essence and undivided.” - From the Divine Liturgy

| <i>Holy Bread and Coffee Hour</i> | القداس والقهوة |
|--|---------------------------------------|
| 01/22: Jamal Khouri and Family | 01/22: جمال خوري والعائلة |
| 01/29: Steve and Hana Haddad and Family | 01/29: ستيف وهنا حداد والعائلة |
| 02/05: Ziad and May Sweis and Family | 02/05: زياد ومي صويص والعائلة |

Epistle Readers:

Today: English - Futien Johnson , Arabic - Lily Sweiss
Next Week: English - Rachel E. Taros , Arabic - Norma Tadros

Altar Server Ministry:

01/22 Team C (Captain Arrar Alnaser): Omar Nemri, Mathew Nemri, Samer Sweis , Elia Sweiss, Simon Tadros, , George Corey, Woody Corey, Mark Sweis

01/29: Team A (Captain Jordan Rihani): Odei Sweis, Yousif Saigh, Jimmy Salman, Jai Riske, Sean Rihani, Daniel Al- Nemri, Joseph Sweis, Matthew Ibrahim, Gabe Corey, Sam Corey, David Sweis

02/05: Team B (Captain Ramiz Riadi): Rami Sweis, , Yazen Swais, Anthony Rihani, Saleem Swais, Sharbel Samawi, Kyse Dahdal, Joseph Fallouh, Louis Corey, Alexander Corey

“Bible Verse of the Week”

“Whatever you wish that men would do to you, do so to them; for this is the law and the prophets.” - [Matthew 7:12](#)

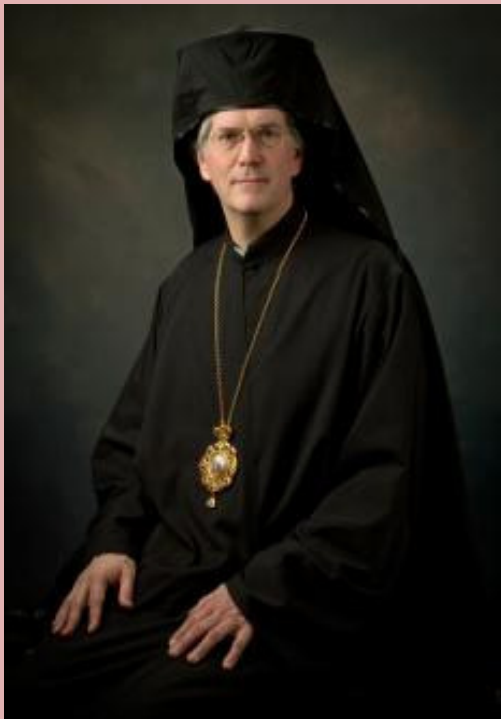
كُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ افْعَلُوا هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ، لِأَنَّ هَذَا هُوَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ .

[متى 7:12](#)

*The Fellowship of St. John the Divine
Cordially Invites You To St. Mary's Annual*

St. Valentine's Hafleh !

*Honoring the first visit to Chicago of
His Grace ANTHONY Michaels
Bishop of Toledo and the Midwest*



Saturday, 02/11/2012

Time - 7:00 pm

*St. Constantine and Helen
11025 South Roberts Road
Palos Hills, IL 60465*

TICKETS:

Adults-\$30

Children under Twelve-\$15

To purchase your tickets or if you have any questions, see any of the Fellowship officers.

FOOD! MUSIC! RAFFLE! DABKE PERFORMANCE!

HOUSE BLESSINGS

Traditionally, at the feast of our Lord's Theophany on January 6th, we bless water which is used to sanctify the homes of all the faithful. In bringing the blessed water to our homes, and sprinkling it in each room, we rid our house of any evil influence, and rededicate it to God in a special way. As we were once renewed by the waters of our own baptism into Christ, so too our home, and our entire lives, are re-dedicated and renewed unto Christ our God each year at this time. Please contact Fr. Mousa at 708-979-3222 or Fr. Malek at 708-516-6417 if you would like your home blessed this year.



جرت العادة أن يقوم الكاهن في تقديس بيوت المؤمنين في عيد الظهور الإلهي (عيد الغطاس) في اليوم السادس من كانون الثاني من كل عام. تقديس البيوت برش الماء المقدس، يُطهّر البيوت من الأرواح الشريرة ويُجدد إنتمائنا إلى الله تعالى. فكما تجددنا في المعموديتنا بالمسيح، كذلك بيوتنا وحياتنا كلها تُجدد إنتمائها إلى السيد المسيح إلهنا في مثل هذا الوقت من كل عام. يُرجى ممن يرغب في تقديس بيته أن يتصل بالاب موسى على هاتف 708-979-3222 او بالاب مالك على هاتف 708-516-6417.

Fellowship of St. John the Divine

Fellowship of St. John the Divine

**!!!IMMEDIATELY AFTER LITURGY!!!
JOIN US & HELP SUPPORT YOUR FELLOWSHIP
BY ENJOYING A FALAFEL SANDWICH**

FALAFEL SALE



TODAY!!!!

JANUARY 22, 2011

Emergency School Kits

Can you imagine going to school without a pencil or a notebook? Well, in most of the countries, there are children who do not have even these basic school supplies. Church World Service along with IOCC, makes it possible to send school kits to needy children through its service kits program. By putting together a service kit, you can give a less fortunate child the tools needed to do well in school. CWS will collect the kits at a warehouse facility, prepare them for shipment and work together with IOCC to make sure these kits reach these children when needed.

A big thank you goes out to an anonymous donor who was able to supply ALL the materials needed to make 100 Emergency School Kits for the children who are less fortunate as well as a big thank you to the SOYO for putting together these Emergency School Kits.

Each kit included:

- A cloth bag
- 1 pair of scissors
- 3 spiral notebooks
- 1 ruler
- 1 pencil sharpener
- 6 pencils
- 1 eraser (and)
- 1 box of crayons
-

These school kits will be shipped to children in need through the efforts of CWA and IOCC



Bible Bowl & Oratorical Festival

2012 CONFERENCE & FESTIVAL THEME

ORATORICAL

**"The Bible... fills us
with eternal joy."**

Orators are encouraged to:

- *Share* their thoughts on the quote from John of Damascus.
- *Speak* to the joy, and comfort you receive from the scriptures.
- *Share* how you hear the Scriptures in your life.
- *Share* your favorite Bible story or section of the Scriptures, speaking to why it is your favorite and what it brings to you and others.

Take into account the words of St John of Damascus:

The fuller text from St John of Damascus, from which our Conference theme is taken, appears below:

“All Scripture is inspired by God and is profitable for training in righteousness.’ [2 Tim. 3:16] The soul therefore gains great advantage from the reading of the Bible.

Like a tree planted by streams of water,’ [Ps. 1:3] the soul is irrigated by the Bible and acquires vigor, produces tasty fruit, namely, true faith, and is beautiful with a thousand green leaves, namely, actions that please God. The Bible, in fact, leads us towards pure holiness and holy actions. In it we find encouragement to all the virtues and the warning to flee from evil.

The Bible is a scented garden, delightful, beautiful. It enchants our

ears with birdsong in a sweet, divine and spiritual harmony, it touches our heart, comforts us in sorrow, soothes us in a moment of anger, and fills us with eternal joy.

Let us knock at its gate with diligence and with perseverance. Let us not be discouraged from knocking. The latch will be opened.

If we read a page of the Bible two or three times and have not understood it, let us not be tired of re-reading it and meditating on it. Let us seek in the fountain of this garden ‘a spring of water welling up to eternal life,’ [John 4:14] We shall taste a joy that will never dry up, because the grace of the Bible garden is inexhaustible. ”

*John Damascene, On the Orthodox Faith (The Fount of knowledge), Book 4 Chapter 17
Translation from "Drinking from the Hidden Fountain" by Thomas Spidlik*

An online version of John of Damascus’ writing can be found at:
www.orthodoxyouth.org/JohnDamascene.pdf

You may want to read the entire 17th Chapter of Book 4 referenced above. The quoted text appears on page 374 of the book itself – look at the numbers on the page in the electronic version to get to the correct page.

For additional information on the Oratorical Festival, visit:
antiochian.org/Festivals

The Festivals are hosted by the Fellowship of St. John the Divine.

Topics developed and printed by the Department of Youth Ministry.



If you are between 13-19 years old and you are interested in participating in next year’s Oratorical Festival, please let Kh. Delia know. We will start working on the speeches soon!

6h Annual SOYO Christmas Retreat 2011

**“THE BIBLE FILLS US WITH
ETERNAL JOY...”**



L.A.R.

Life After the Retreat
Saturday, February 4, 2012
5:30 p.m.

All retreat participants and parents are invited!

Midwest Parish Life Conference 2012

Commemorative Journal

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

Church of the Virgin Mary, Alsip, IL, Host Parish

June 27 - July 1, 2012



Pages range from
\$200 - \$1500

**DEADLINE FOR AD MATERIAL
AND DONATION IS
MAY 1, 2012**

Would you like to commemorate
someone special, living or dead?

Would you like to advertise your
business or company to
hundreds and hundreds
of people?

Would you like to
simply give thanks to a group or
individual?

Questions? Contact Isa Riadi
(219-985-4433) or you can email
adbook2012@aol.com

St. Mary's Capital Campaign

Given for the Glory of God

تبرع لمجد الله

SUMMARY:

Purchase cost of Stone Church: \$1,475,000

Total Donations: \$675,203

Donations pledged for Closing: \$625,203

Donations pledged post-closing: \$50,000

Mortgage Commitments: \$60,000 a year for 5 years

WHAT WE HAVE NOW FOR CLOSING:

\$750,000 – United Trust Bank Loan

\$625,203 – Commitments pledged for closing

\$ 25,000 – Earnest Money Down Payment

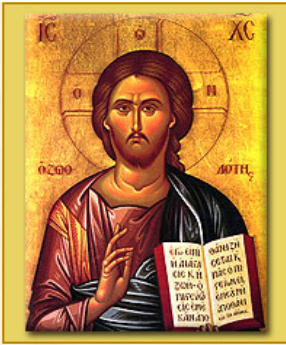
\$1,400,203 – TOTAL

WHAT WE STILL NEED TO CLOSE:

\$74,797

Thank you for your support!

نشكركم على دعمكم!



Weekly Synaxarion



On January 22, we commemorate the holy Apostle Timothy, disciple of the holy Apostle Paul. Timothy was one of the Seventy Apostles, born in Lystra in Lycaonia. Timothy first met with the great Apostle Paul in Lystra and was himself a witness when Paul healed the one lame from birth (Acts 14:8-10). Later, Timothy constantly traveled with of Paul, to places like Achaia, Macedonia, Italy and Spain. Sweet in soul, he was a great zealot for the Faith, and a superb preacher. Timothy contributed much to the spreading and establishing of the Christian Faith. Paul calls him “my own son in the faith” (I Tim. 1:2). After Paul’s martyrdom, Timothy had John the Evangelist as his teacher. But when John was banished from Ephesus to the island of Patmos, Timothy remained in Ephesus to serve as bishop. During the time of an idolatrous feast in 93 A.D., the pagans attacked Timothy and killed him. Later, his honorable relics were interred in the Church of the Twelve Apostles in Constantinople along side of the graves of Luke the Evangelist and Andrew the First-called. On this day, we also commemorate the Venerable-martyr Anastasios the Persian. When Emperor Heraclius warred with the Persians, Anastasios deserted to the Christians. He went to Jerusalem where he was baptized and tonsured a monk. Anastasios joyfully read the hagiography of the holy martyrs; and in reading it, he moistened the book with his tears and ardently yearned for martyrdom. The Lord finally crowned him with the martyr’s wreath on this day in 628 A.D., in the town of Bethsaloe near Nineveh. On this day, we also commemorate the Venerable Joseph the Sanctified of Crete. By the intercessions of Thy Saints, O God, have mercy upon us. Amen.